

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושתא רפולוס שליחא דלות רומיאי

## Romans

### Chapter 2

2:1 ממשל (because of) הנא (this) לית (there is not) לך (to you) מפק ברוחא (a defense)  
או ברנשא (Oh) דאן (son of man) חברה (judging) חברה (his neighbor)  
בחו (in that) ניר (for) דראן (for) אנת (which judge) אנת (you) חברה (your neighbor)  
נפשך (yourself) הו (of that) מדוב (are guilty) אנת (you) אף (also) אנת (you) ניר (for)  
דראן (who judging) אנת (are) בהין (in those things) הו (are) מתהפך (employed) אנת (you)

2 וידעינן (& we know) דאיתוודי (that exists) דינה (the judgment) דאלהא (of God)  
על (in the truth) על (against) אילין (those) דבהלין (who in these things) מתהפכין (are employed)

The Eastern Peshitta has the personal pronoun חנן –“we” as the second word in the verse; the Western text does not have it. This does not change the meaning at all, as the verb itself is a participle with 1<sup>st</sup> person plural enclitic attached –“We know”. This is a typical difference between the two Peshitta’s.

3 מנא (why?) דין (but) מתחשב (thinking) אנת (are you) או ברנשא (Oh) (son of man)  
דראן (who judging) אנת (are) לאילין (those) דבהלין (who in these things) מתהפכין (are occupied)  
כד (when) אף (also) אנת (you) בהין (in them) מתהפך (employed) אנת (are)

דאנת (that you) תערוק (will escape) מן (from) דינה (the judgment) דאלהא (of God)

4 או (or) על (against) עורתא (the wealth) רבסיותה (of His sweetness) ועל (& against)  
מרת (the patience) רוחה (of His Spirit) ועל (& against) אתרא (the place) דיוב (that He gave) לך (to you)  
ממרה (venture) אנת (do you?) ולא (do you) דע (& not?) אנת (know) אנת (do you)  
דבסיותה (that the sweetness) דאלהא (of God)  
לתיבואה (repentance) הו (is) מיתא (bringing) לך (to you)

5 אלא (but) ממשל (because of) קשיות (the callousness) לכך (of your heart) דלא (that not) תאב (repents)  
כאם (for yourself) לך (you) סימא (a treasure) דרונא (of anger) דרונא (of anger)  
לימא (for the day) דרונא (of anger) ולימא (of anger) דרונא (of anger)  
דרנא (of the judgment) כאנא (just) דאלהא (of God)

6 הו (He) דפרע (Who pays) לכלנש (every person) איך (according to) עבדוהי (his works)

7 לאילין (those) דבמסיברנותא (to those) רעבדא (who in the patience) טבא (good)  
תשבוותא (glory) ואיקרא (& honor) ולא (and) מתהבלנותא (eternity) דרונא (of works)  
יהב (He gives) להון (to them) היא (life) דלעלם (eternal)

8 אילין (those) דין (but) דעצין (who resist) ולא (& not) מתטפיין (do obey) לשרא (the truth) אלא (but)  
לעווא (evil) מתטפיין (obey) נפרוע (they will pay) אמן (them) רונא (anger) ורונא (& fury)

9 ואולבנא (& suffering) ונורפא (& trouble) לכל (to every) ברנש (person) דפלה (who cultivates)  
בישתא (wickedness) ליהודיא (to the Judeans) לוקדם (first) ולארימא (to the Aramaeans)

10 תשבוחתא (glory) דין (but) ואיקרא (& honor) ושלמא (& peace) לכל (to everyone)  
דפלה (who cultiva) טבא (good) ליהודיא (to the Judeans) לוקדם (first) ולארימא (to the Aramaeans)

11 אילין (those) דין (for) אית (there is) מסב (accepting) באפא (of faces) לות (with) אלהא (God)

12 אילין (those) ניר (for) דלא (without) נמוסא (The Written Law) חמו (sinned)  
אף (also) דלא (without) נמוסא (The Written Law) נאבדון (they will be destroyed)  
ואילין (those) דבנמוסא (who with The Written Law) חמו (sinned)  
מן (from) נמוסא (The Written Law) נתרדינן (will be judged)

13 לא (not) הוא (are) ניר (for) שמועוהי (the hearers) דנמוסא (of The Written Law) כאנין (righteous ones)  
קדם (before) אלהא (God) אלא (but) עבדוהי (the doers) דנמוסא (of The Written Law) מודרקין (are justified)

14 אן (if) ניר (for) עממא (the Gentiles) דנמוסא (The Written Law) לית (there is not) להון (to whom)  
מן (from) כינהון (their nature) נעבדון (would perform) דנמוסא (of The Written Law) הנון (those things) דכר (& when)  
נמוסא (The Written Law) לית (there not) הוא (was) להון (to them) לנפשהון (to themselves) הו (they are) נמוסא (The Law)

15 והנון (& those) מחוין (are showing) עבדה (the work) דנמוסא (of The Written Law) עליהון (for them)  
כד (as) כתוב (it is written) על (on) לבחון (their heart) ומסחרא (& testifies) עליהון (for them) תארתהון (their conscience)  
כד (while) מחשבתהון (their reasoning) ממונן (& rebukes) או (or) נפקן רוחא (defends) להדרא (each one)

16 ביומא (in the day) דראן (when judges) אלהא (God) כסיתא (the secrets) דבנישא (of children of men)  
איך (according to) אונגליין (Gospel) דילי (my) ביד (by) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

17 אנת (if) אנת (you) דין (but) יהודיא (of The Judeans) מתקרא (called) אנת (you are) ומתנח (you are comforted)  
אנת (you are) על (upon) נמוסא (The Written Law) ומשתבהר (& are boasting) אנת (you) באלהא (in God)

18 דידע (that know) אנת (you) צבינה (His will) ופרש (& discern) אנת (you) וליחא (what is right)  
דיליך (that were taught) אנת (you) מן (from) נמוסא (The Written Law)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלות רומיאי

19 ואתתכללת (& you are confident) על (in) נפשך (yourself) דמדברנא (that a leader) אנת (you are)  
דעוריא (of the blind) ונהרא (& a light) דאילין (of those) דאיתיהון (who are) בחשושא (in darkness)

20 ודרויא (& an instructor) דחסיירי (of those lacking) רעינא (understanding) ומלפנא (of children) דמלייא (& a teacher)  
ואת (& is) לך (to you) דומיא (a model) דידעתא (of knowledge) ודשררא (& of the truth) בנמוסא (in The Written Law)

21 אנת (you) הכיל (therefore) דמולף (who teaching) אנת (are) לאחרא (others)  
לנפשך (yourself) לא מולף (do teach) אנת (you) ודמכרו (are) אנת (& who are preaching)  
דלא ננבון (that not) אנת (you) ננב (stealing) אנת (are)

22 ודאמר (& who say) אנת (you) דלא נגורון (that not) נגורון (people shall commit adultery)  
אנת (you) נאר (committing adultery) אנת (are) ואנת (& you) דשאמ (who despising) אנת (are)  
פתכרא (idols) מוחלין (plunder) אנת (you) בית (the place) מוקדשא (holly)

23 ואנת (& you) דמשתבהר (who boasting) אנת (are) בנמוסא (in The Written Law) בהו (in that)  
דעבר (which violate) אנת (you) על (against) נמוסא (The Written Law)  
לאלהא (God) הו (Himself) מצער (insult) אנת (you)

24 שמה (The Name) ניר (for) דאלהא (of God) נוטלהבון (because of you) הו (is) מנתהר (blasphemed)  
בית (among) עממא (the Gentiles) אך (according to) דכתיב (what has been written)

25 נזורתא (circumcision) ניר (for) מהניא (is beneficial) אן (if) נמוסא (The Written Law) תנמור (you will perfectly observe)  
אן (if) תעבר (will depart) לך (you) מן (but) מן (from) נמוסא (The Written Law) נזורתך (your circumcision)  
הות (is) לה (for) עורלותא (uncircumcision)

26 אן (if) הו (He) דין (but) דעורלותא (uncircumcision) תמר (will observe) פוקדנה (the commandments)  
דנמוסא (of The Written Law) לא (not?) הא (behold)  
עורלותא (uncircumcision) מתושבא (uncircumcision) לה (for) נזורתא (circumcision)

27 ותדין (& will judge) עורלותא (the uncircumcision) דמן (that by) כינה (its nature)  
נמרא (perfectly observes) נמוסא (The Written Law) לך (you) דבכתבא (who with the scriptures)  
ובנזורתא (& with circumcision) עבר (violate) אנת (you) על (against) נמוסא (The Written Law)

28 לא (not) הוא (it was) ניר (for) מן (he) דבגלייא (who outwardly) הו (is) הו (the) יהודיאי (Jew)  
אפלא (neither) אדיא (is that) דמתחזיא (which is seen) בבסרא (in flesh) נזורתא (circumcision)

29 אלא (but) הו (he) הו (is) יהודיאי (a Jew) אינא (whoever) דבכסאי (in secret) הו (is) נזורתא (& circumcision)  
אידא (that) דרלבא (which of the heart) די (is) ברוח (in the spirit) ולא (& not) בכתבא (by the scriptures)  
אידא (that) דתשבוותה (whose glory) לא (not) הות (was) מן (from)  
בני (children) אנשא (of men) אלא (but) מן (from) אלהא (God)

